

© **Екатерина Витальевна Вульфович**

кандидат педагогических наук,
доцент кафедры социально-
гуманитарных дисциплин,
Владимирский филиал РАНХиГС,
г. Владимир
vulfovich-ev@ranepa.ru

Ekaterina V. Vulfovich

Cand. Sci. Education,
Associate Professor of the Department of
Humanities and Social Sciences,
Vladimir branch of RANEPa,
Vladimir

© **Арина Александровна Вяхирева**

студентка юридического факультета,
Владимирский филиал РАНХиГС,
г. Владимир
arinaryahireva@yandex.ru

Arina A. Vyakhireva

Student of the Faculty of Law,
Vladimir branch of RANEPa,
Vladimir

ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД КАК СПОСОБ ПЕРЕДАЧИ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Descriptive translation as a way to convey non-equivalent legal vocabulary in English

Аннотация. Данная статья посвящена анализу проблем, возникающих при переводе английской юридической терминологии на русский язык. Авторы анализируют сложные случаи в использовании терминов. Для передачи безэквивалентной юридической лексики в статье предлагается использовать стратегию описательного перевода с учетом культурного и правового контекста.

Annotation. This article is devoted to the analysis of problems arising when translating English legal terminology into Russian. The authors analyze complex cases in the use of terms. It is offered to use descriptive translation to convey non-equivalent legal vocabulary and take into account the cultural and legal context.

Ключевые слова: описательный перевод, язык права, юридическая терминология, трудности перевода, английские юридические термины.

Keywords: descriptive translation, language of law, legal terminology, translation difficulties, English legal terms.

В эпоху глобализации, когда международные связи становятся все более тесными, роль перевода как ключевого инструмента межкультурной коммуникации возрастает. Особую актуальность приобретает юридический перевод, затрагивающий широкий спектр социально значимых областей. Переводческая практика показывает, что сложности перевода, как правило, обусловлены культурными, лингвистическими и правовыми различиями между странами.

Юридический перевод требует от специалиста глубокого знания обеих правовых систем, поскольку он представляет собой особенно сложную область переводческой деятельности. Более того, необходимо учитывать, что даже в рамках одной правовой семьи (например, романо-германской) могут существовать существенные различия в понимании и применении тех или иных правовых норм.

Право как система норм, регулирующих поведение людей, предписывает определенные принципы разрешения конфликтных ситуаций. Следовательно, язык юридического перевода должен быть предельно точен и ясен. Стиль большинства юридических документов требует нейтральности и соблюдения официального стиля [2].

Качество юридического перевода оказывает непосредственное влияние на эффективность правоприменения. Часто необходимы адаптация к языковой норме и предварительное понимание контекста перевода. Особое внимание при переводе юридических документов следует уделять лексической безэквивалентности. Каждый язык обладает уникальными словами и устойчивыми сочетаниями, не имеющими прямых соответствий в других языках [5, с. 163].

Для иллюстрации вышесказанного рассмотрим несколько примеров.

В российском праве нет прямого аналога понятию *trust*. *Trust* означает правовой механизм, при котором имущество передается доверительному собственнику (доверительному управляющему), который управляет им в интересах выгодоприобретателя (бенефициара). В зависимости от контекста и целевой аудитории можно использовать более или менее подробный описательный перевод.

The assets were transferred to the trust for the benefit of the children. – *Имущество было передано в доверительное управление с целью обеспечения интересов детей.*

Consideration – это встречное предоставление, необходимое для заключения договора. В российском праве аналогом является встречное исполнение обязательств, но понятие *consideration* шире и включает в себя не только имущественные, но и иные выгоды. Поэтому описание опять придет на помощь переводчику.

A valid contract requires offer, acceptance, and consideration. – *Для заключения действительного договора необходимо наличие предложения (оферты), его принятия (акцепта), а также встречного предоставления, то есть чего-то ценного, что каждая сторона обязуется предоставить другой.*

Plea bargain – соглашение между обвиняемым и прокурором, в рамках которого обвиняемый признает себя виновным в менее тяжком преступлении или соглашается сотрудничать со следствием в обмен на смягчение наказания. В российском уголовном процессе нет института, полностью аналогичного *plea bargain* (дословно: сделка с правосудием), поэтому в переводе требуется разъяснение. Важно подчеркнуть, что сделка

с правосудием предполагает определенные уступки со стороны обвиняемого и государства.

The defendant agreed to a plea bargain in exchange for a reduced sentence.
– Обвиняемый согласился на досудебное соглашение о сотрудничестве, согласно которому он признает себя виновным в обмен на смягчение приговора.

Приведенные примеры демонстрируют, что выбор метода юридического перевода зависит от следующих факторов: доступности эквивалентной терминологии, культурного и правового контекста исходного текста. Главная задача переводчика – найти наиболее точный эквивалент для каждого слова и термина. В идеале юридический термин в языке перевода должен полностью соответствовать оригиналу по смыслу. Прямой перевод с использованием эквивалентных терминов является наиболее предпочтительным и часто используемым методом. Когда прямой эквивалент подобрать невозможно, широко применяется описательный перевод. Он подразумевает под собой разъяснение значения термина с помощью определения или описательной конструкции [1, 4].

Описательный перевод, как правило, раскрывает значение иностранного термина при помощи развернутого словосочетания, как в случае с *due diligence* (всестороннее исследование деятельности компании, проводимое перед сделкой, например, слиянием или поглощением). В качестве других примеров можно привести *letter of intent (LOI* – документ, выражающий предварительное намерение сторон заключить сделку в будущем), *golden parachute* (соглашение, обеспечивающее руководителю компании значительную компенсацию в случае увольнения в результате смены собственника); *greenmail* (практика выкупа компанией своих акций у конкретного акционера по цене выше рыночной, чтобы предотвратить поглощение); *poison pill* (стратегия защиты компании от враждебного поглощения, делающая ее менее привлекательной для потенциального покупателя).

При отсутствии полного эквивалента может применяться поиск термина-аналога, имеющего частичное совпадение в значении. Например, *to table a motion* (буквально *положить на стол*), то есть отложить рассмотрение вопроса. Аналогичные примеры – *to stay a judgment* (приостановить исполнение решения суда), *to award damages* (присудить компенсацию убытков).

Применение описательного перевода в юридических текстах связано с несколькими проблемами:

- объем и громоздкость перевода могут сделать текст сложным для восприятия, особенно в юридических документах, где ценится краткость;
- существует риск неточности, когда при описании сложного понятия упускаются важные нюансы или добавляются неверные интерпретации;
- сложные описания могут затруднить понимание термина, особенно для неспециалистов;

- разные переводчики могут предлагать разные описания одного и того же термина, что приводит к терминологической непоследовательности.

Описательные переводы, как правило, не могут использоваться в качестве полноценных терминов. Широкое использование описательного перевода может негативно сказаться на стиле текста. Создание точного и понятного описательного перевода требует от переводчика глубоких знаний обеих правовых систем и значительных усилий, и, наконец, выбор элементов, включаемых в описание, может быть субъективным. Для минимализации негативных последствий, связанных с культурными, лингвистическими и правовыми различиями, необходимо стремиться к четким и лаконичным формулировкам, тщательно проверять точность и согласовывать терминологию [3].

Описательный перевод в юридической сфере, являясь ценным инструментом для передачи безэквивалентных юридических терминов, требует от переводчика высокой квалификации и умения создавать точные и понятные описания, избегая громоздкости, неточностей и субъективности. Терминологическая последовательность и адаптация стиля перевода к требованиям юридического текста способствуют эффективной межкультурной коммуникации в правовой сфере.

Список литературы

1. Алексеева Т. Е., Федосеева Л. Н. Структурно-семантические особенности и способы перевода англоязычных юридических терминов: терминосистема уголовного права. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/strukturno-semanticheskie-osobennosti-i-sposoby-perevoda-angloyazychnyh-yuridicheskikh-terminov-terminosistema-ugolovno-go-prava> (дата обращения: 20.05.2025).
2. Ключина А. М., Здор А. И. Проблемы и способы перевода английских терминов в текстах юридического дискурса. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problems-i-sposoby-perevoda-angliyskikh-terminov-v-tekstakh-yuridicheskogo-diskursa> (дата обращения: 20.05.2025).
3. Фокина С. П., Романова Е. Н. Лексико-семантические аспекты перевода юридического текста в международно-правовом контексте (на материале английского языка). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksiko-semanticheskie-aspekty-perevoda-yuridicheskogo-teksta-v-mezhdunarodno-pravovom-kontekste-na-materiale-angliyskogo-yazyka> (дата обращения: 20.05.2025).
4. Чеметева Ю. В. Адекватный перевод юридических терминов. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/adekvatnyy-perevod-yuridicheskikh-terminov> (дата обращения: 20.05.2025).
5. Чепак О. А., Данчинова С. К. Проблемы передачи безэквивалентной лексики в переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 3-2 (57). – С. 163–167.